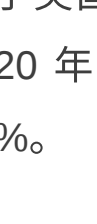


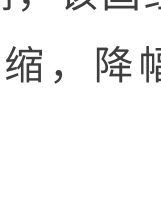
今日新闻

- ▶ 路透：变种新冠病毒肆虐，英国已进入新一轮全境封锁状态
0:40 - 5:17
- ▶ 美联社：特朗普称，自己将“拼命”保住总统宝座
5:17 - 7:10
- ▶ NPR：谷歌员工成立工会，向高管施压
7:10 - 9:06
- ▶ BBC：纽交所收回此前决定，不再要求中国电信公司退市
9:06 - 11:16
- ▶ 纽约时报：美国知名华人社会活动家杨雪兰去世
11:16 - 13:29

1



REUTERS

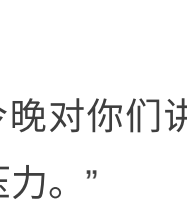


MIDDLE EAST & AFRICA

JANUARY 4, 2021 / 4:40 PM / UPDATED 35 MINUTES AGO

England goes into new lockdown as COVID-19 variant rampages

By William Schomberg, Elizabeth Piper



<https://www.reuters.com/article/us-health-coronavirus-britain/england-goes-into-new-lockdown-as-covid-19-variant-rampages-idUSKBN29900K?il=0>

路透：变种新冠病毒肆虐，英国已进入新一轮全境封锁状态

Britain's economy suffered a historic crash of nearly 20% in the April-June period of 2020 as **swathes** of business were shuttered by the first lockdown.

由于英国大量企业在第一次封锁期间倒闭，该国经济在 2020 年 4 月至 6 月期间遭遇创纪录萎缩，降幅约为 20%。

词卡

swathe /sweɪð/ n. 一长条；一长片

a large strip or area of sth.

- The mountains rose above a swathe of thick cloud. 群峰耸立在云海之上。

周一，英国首相鲍里斯·约翰逊宣布，为遏制新一波疫情，从 1 月 5 日起到 2 月中旬，英格兰全境将再次进入封锁状态。

而就在宣布这一消息的几小时前，英国政府还称赞其国成为首个开始使用由牛津大学和阿斯利康共同研发的新冠疫苗的国家。

约翰逊表示，最初在英国发现的变种新冠病毒，现在已出现在其他国家，并且在迅速传播，需要立即采取行动对其进行遏制。

他在全国电视讲话中向英国民众说：“就在我今晚对你们讲话的时候，我们的医院正承受着疫情以来最大的压力。”

他还说：“目前，大多数国家都已采取了极端措施。很明显，我们需要尽更大努力来共同控制这种变异病毒。因此，我们必须进入全国封锁状态，采取严格措施来阻止该变异病毒的传播。这也意味着政府会再次要求你们待在家里。”

根据新的限制措施，所有非必需用品商店和招待性服务机构必须继续关闭。此外，从本周二起，中小学校将对所有学生关闭，只有弱势儿童和重要岗位工作人员的子女除外。

约翰逊表示，这次封锁意味着今年夏天的所有考试将无法如期举行，而这已是疫情连续第二个学年扰乱学生教育和未来规划了。

此外，约翰逊在讲话中透露，如果疫苗接种计划进展顺利，并且死亡人数在封锁期间如预期的那样有所回落，英国就有可能在 2 月中旬开始解除封锁。然而，他敦促民众对未来的时间表保持谨慎，并呼吁所有人遵守规定。

由于英国大量企业在第一次封锁期间倒闭，该国经济在 2020 年 4 月至 6 月期间遭遇创纪录萎缩，降幅约为 20%。对此，一位来自英国经济事务所的研究员分析，尽管最新措施允许建筑公司等企业继续营业，但只要这些规定一直持续着，英国经济产出可能会遭受约 10% 的损失。

自新冠疫情暴发以来，英国已有超过 7.5 万人在感染新冠的 28 天内死亡。本周一报告的单日新冠确诊病例创历史新高，达到了 58,784 例。

就在约翰逊发表讲话的几个小时前，苏格兰首席大臣斯特金宣布，自 1 月 4 日起，苏格兰将实施自去年春天以来最严厉的封锁。此前，威尔士地方政府也表示，在 1 月 18 日之前，境内所有学校都应该转为在线学习。

2



AP NEWS

Top Stories

Topics

Video

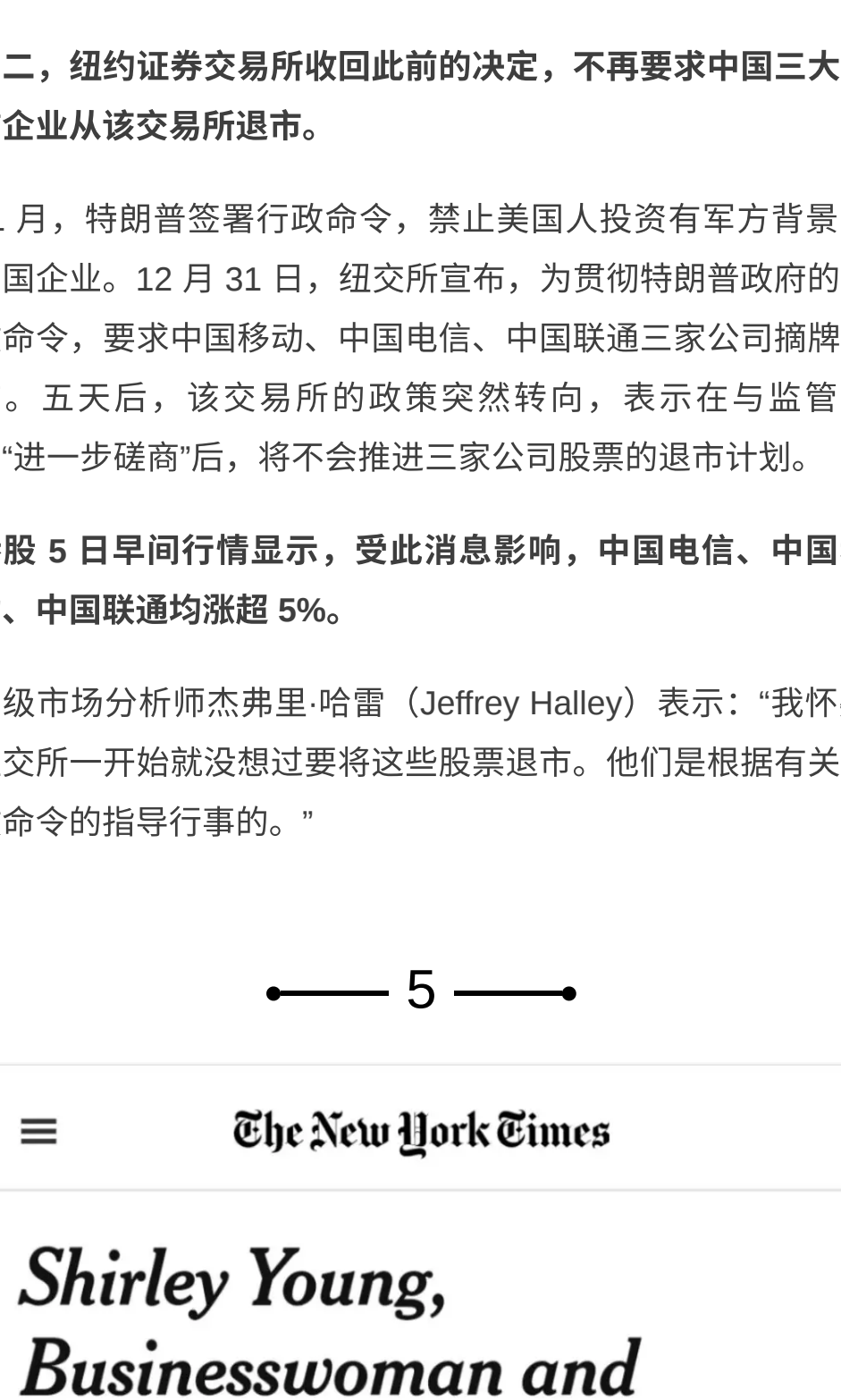
Listen



Trump says he'll 'fight like hell' to hold on to presidency

By LISA MASCARO, MARY CLARE JALONICK and KEVIN FREKING

33 minutes ago



<https://apnews.com/article/election-2020-joe-biden-donald-trump-senate-elections-georgia-955739443d5ee6e061878ce0b781b78e>

美联社：特朗普称，自己将“拼命”保住总统宝座

Though he got nothing but cheers Monday night, Trump's attempt to overturn the presidential election is **splitting** the Republican Party.

尽管周一晚上特朗普得到的只有欢呼，但他试图推翻总统大选的举动正在分裂共和党。

词卡

split /splɪt/ v. 分裂，使分裂（成不同的派别）

to divide, or to make a group of people divide, into smaller groups that have very different opinions

- The committee split over government subsidies. 在政府补贴的问题上，委员会出现了相互对立的意见。

翻盘的希望日渐渺茫，特朗普宣布他将“拼命”保住总统宝座，并向共和党议员施压，要求他们在周三举行的国会联席会议上正式推翻选举结果，扭转他在选举中大败的局面。特朗普此举本身就是对拜登 11 月 3 日选举日在全国范围内获胜的确认。

此前，特朗普于周一前往佐治亚州举行户外集会，在支持者的欢呼声中高喊：“拜登的支持者不会拿下这个白宫！”特朗普宣布，此行的目的是在周二的佐治亚州参议员决选中提升共和党参议院候选人的支持率，但他演讲中的大部分时间都在苦苦抱怨自己选举的失利，并坚称自己以很大优势赢得了大选。

3

DONATE

BUSINESS

Google Workers Launch Union To Press Grievances With Executives

<https://www.npr.org/2021/01/04/953198140/google-workers-launch-union-to-press-grievances-with-executives>

NPR：谷歌员工成立工会，向高管施压

They have failed to make the changes necessary to meaningfully address our **retention** issues with people of color.

他们未能做出必要的改变，以切实解决我们公司有色人种的留用问题。

词卡

retention /rɪˈtenʃn/ n. 保持，保留

the act of keeping something

- Two influential senators have argued for the retention of the unpopular tax. 两位有影响力的参议员主张保留这项不得人心的税收。

周一，谷歌及其母公司 Alphabet 的员工宣布成立 Alphabet 工会，目前已有 200 多名员工加入工会。工会的成立是硅谷劳工组织的重要突破，此前硅谷便频繁爆出员工与高管在工作场所文化、多样性和道德观念方面存在的冲突。

该工会周一表示，在谷歌位于美国和加拿大的六个办事处中，226 名工人签署了授权工会代表卡片。工会得到了美国通信工人协会的支持，后者代表电信和媒体从业者的利益。

该工会不会享有集体谈判权，只代表一小部分谷歌员工。但对这家科技巨头的员工来说，这是近年来迈出的重要一步。

4

Home

Menu

NEWS

Menu

Business

Market Data

New Economy

New

NYSE does a U-turn on Chinese telecoms delistings

<https://www.bbc.com/news/business-55540901>

BBC：纽交所收回此前决定，不再要求中国电信公司退市

In some cases, however, their share listings have become **tangled** in ongoing diplomatic and trade friction between the US and China.

然而，在某些情况下，它们的股票上市却陷入了中美之间持续不断的外交与贸易摩擦之中。

词卡

tangle /tæŋɡl/ v. 使混乱，使缠绕纠结，使乱作一团

to become or form, or to make something into, an untidy disorganized mass

- His parachute became tangled in the wheels of the plane. 他的降落伞缠在了飞机的轮子上。

周二，纽约证券交易所收回此前的决定，不再要求中国三大电信企业从该交易所退市。

11 月，特朗普签署行政命令，禁止美国人投资有军方背景的中国企业。12 月 31 日，纽交所宣布，为贯彻特朗普政府的行政命令，要求中国移动、中国电信、中国联通三家公司摘牌退市。五天后，该交易所的政策突然转向，表示在与监管部门“进一步磋商”后，将不会推进三家公司股票的退市计划。

港股 5 日早间行情显示，受此消息影响，中国电信、中国移动、中国联通均涨超 5%。

高级市场分析师杰弗里·哈雷（Jeffrey Halley）表示：“我怀疑纽交所一开始就没想过要将这些股票退市。他们是根据有关行政命令的指导行事的。”

5

The New York Times

Shirley Young, Businesswoman and Cultural Diplomat to China, Dies at 85

<https://www.nytimes.com/2021/01/03/obituaries/shirley-young-dead.html>

纽约时报：美国知名华人社会活动家杨雪兰去世

To Ms. Young, many American companies failed to appreciate the size of the cultural differences between the two countries and, at the same time, the possibility of **bridging** them.

在杨女士看来，很多美国公司没有意识到两国文化差异之大，也没有意识到减小这种差异的可能性。

词卡

bridge /brɪdʒ/ v. 减小...之间的差异

to make the difference or division between two things smaller or less severe

- We must bridge the gap between labour and management. 我们必须消除劳资双方的鸿沟。

美籍华裔企业家杨雪兰于 2020 年 12 月 26 日在纽约市一家医院去世，享年 85 岁。

杨雪兰于 1959 年开始在精信广告公司（Grey Advertising）供职，因表现突出很快升任高管。作为为数不多的女性及美籍华裔员工之一，她在公司里格外引人注目。拥有韦尔斯利学院经济学学位的杨雪兰，挑战了营销学的传统观念，认为最佳的营销决策不是由直觉驱动的。相反，她推动自己的公司投资定量市场研究。这在今天已是标准做法，但在 20 世纪 60 年代却是一种开创性的举动。

此外，杨雪兰还开启了文化外交官的第二职业，致力于用古典音乐架起桥梁，消除中美之间不断扩大的差异。

编辑 | 雨欣 Amy 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎